

Quelques poèmes brefs

Par **Gui Matieu / Guy Mathieu**

Traduits de l'occitan par l'auteur

Janus

Quand regarda son ombra
Janus
saup jamai
se vèi lo passat o l'avenir.

Janus

Quand il regarde son ombre
Janus
ne sait jamais
s'il voit le passé ou l'avenir.

D'aur e d'azur

Dins son aur estivau
au mitan dei planas d'Ucraina
lei virasolèus van cercar la lutz
vers lo blu dau cèu,
i van cercar la patz,
la patz
e ne vèson venir que de chaples.
(avost de 2022)

D'or et d'azur

Dans leur or estival
au milieu des plaines de l'Ukraine
les tournesols vont chercher la lumière
vers le bleu du ciel,
y vont chercher la paix,
la paix
et ne voient venir que des massacres.
(août 2022)

Dins son vielhum

Sei dòus avián cavat
de rugas sus sa cara.

Tirassava lei pès
dins de pantoflas traucadas,
tirassava de sovenirs
que se ne podiá pas desfaire.

E se fasiá de marrit sang
per son chin.
De qué devendriá sens ela,
se veniá a morir ?

Dans sa vieillesse

*Ses deuils avaient creusé
des rides sur son visage.*

*Elle traînait les pieds
dans des pantoufles trouées,
traînait des souvenirs
dont elle ne pouvait pas se défaire.*

*Et elle se faisait du mauvais sang
pour son chien.
Que deviendrait-il sans elle,
si elle venait à mourir ?*

Après sa despartida

La veirai plus estendre sa bugada,
lo solèu dins sei péus
jogarà plus ais escondalhas
e sei chivaus,
tèsta bassa,
paisson sa pena
e endilhan son dòu.

Après son décès

Je ne la verrai plus étendre sa lessive,
le soleil dans ses cheveux
ne jouera plus à cache-cache
et ses chevaux,
tête basse
paissent leur peine
et hennissent leur deuil.

Desert

Entre cèu blu
e sabla d'aur
caminan lei camèus.

An set de silenci
e n'an pas peur.

Désert

*Entre ciel bleu
et sable d'or
cheminent les chameaux.*

*Ils ont soif de silence
et n'en ont pas peur.*

Puèi...

Vendrà lo jorn que mei poèmas
saràn pas mai que d'èrba fòla
sus lei tombas.

Lo vent, esto ser,
acompanha sus lei vinhas
lei darriers rais de solèu.

Lo vin, deman,
ne gardarà la memòria.

Puis...

*Viendra le jour où mes poèmes
ne seront qu'herbe folle
sur les tombes.*

*Le vent, ce soir,
accompagne sur les vignes
les derniers rayons de soleil.*

*Le vin, demain,
en gardera le souvenir.*

Notice biographique

Guy Mathieu (**Gui Matieu** en provençal) est né au milieu du siècle dernier, en Provence (France) où, dès son enfance, il fut plongé dans un bain linguistique bilingue occitan et français. C'est dans sa langue d'oc (dialecte provençal), la langue des troubadours, qu'il préfère écrire ses poèmes. Auteur de publications et de recherches sur les traditions orales provençales, il est aussi l'auteur de plusieurs recueils de poèmes, quelques-uns en édition bilingue. Il est membre du PEN Club occitan et de plusieurs associations de défense et illustration de sa langue. Il est également traducteur.